

## Межкультурная коммуникация как особый тип коммуникации

**Белодед Николай Иванович, Болкунович Анна Петровна,  
Васильева Валерия Анатольевна**

*Академия управления при Президенте Республики Беларусь, г. Минска, Беларусь  
nbeloded@gmail.com, bolkunovich@gmail.com, valeryvasilyeva711@gmail.com*

### Аннотация

Межкультурная коммуникация – это общение языковых личностей, принадлежащих к различным лингвокультурным сообществам. Таким образом, становится понятно, что для успешной коммуникации с носителями других языков необходимо владеть не только вербальным кодом (иностранным языком), но и внекодowymi, фоновыми знаниями. Следовательно, мешающие общению коммуникативные неудачи, могут быть обусловлены не только незнанием (или недостаточным знанием) кода (языка), но и отсутствием внекодowych знаний.

**Ключевые слова:** язык, коммуникация, межкультурная коммуникация, общение, взаимодействие, межкультурное взаимодействие.

Межкультурная коммуникация как коммуникативное взаимодействие языковых личностей, принадлежащих различным лингвокультурным сообществам, бесспорна. Общение этих личностей является не только вербальным. Сообщения, которыми обмениваются между собой собеседники, могут кодироваться по-разному, и, помимо словесных знаков, существуют знаки-поступки, вещи, знаки-картинки. Можно сказать, что национальная семиосфера включает в себя самые разные коды. Национальная семиосфера – это система, включающая в себя все знаки той или иной культуры и правила, по которым эти знаки функционируют в речи. Наиболее красочно специфика межкультурной коммуникации проявляется при анализе отрицательного материала, т. е. коммуникативных неудач в указанном типе общения. Общение как знаковое взаимодействие коммуникантов возможно лишь в том случае, если у коммуникантов существует общность знаний о реальном мире (энциклопедические знания) и о средствах общения (языковые знания). Очевидно, что без владения языком, успешного общения быть не может, какими бы внекодowymi знаниями мы не обладали. Необходимо выделение зоны пересечения «коммуникативных пространств» всех (или подавляющего большинства) членов определенного лингвокультурного сообщества, т. е. зона тех пространств (общие знания коммуникантов, общие представления о действительности). Самого совершенного знания кода оказывается недостаточно для адекватной коммуникации, необходимо также овладеть тем, что можно назвать внекодowymi знаниями.

Для того чтобы разобраться в коммуникативных неудачах в межкультурной коммуникации, нам следует обратиться к проблеме целей коммуникации, ради которых мы вступаем в общение. Существует коммуникативная и практическая цели речевого акта. Коммуникативная цель подчинена практической. Необходимо сказать, что речевая деятельность всегда и обязательно оказывается составляющей какого-либо иного вида деятельности и в коммуникацию мы вступаем для того, чтобы определенным образом воздействовать на собеседника. Все коммуникативные неудачи могут быть разделены на две группы: не достигнута практическая цель общения – «широкая» неудача, не достигнута коммуникативная цель – «узкая» неудача. Причины коммуникативных неудач: порождаемые устройством языка, порождаемые индивидуальными различиями говорящих в каком-либо отношении, порождаемые прагматическими факторами. Если данную классификацию трансформировать под нужды межкультурной коммуникации, то можно говорить о причинах неудач в самом общем виде, а именно: недостаточное владение одним из коммуникантов семиотическими системами того лингвокультурного сообщества, с представителем которого ведется общение; различия в когнитивных аспектах личности коммуникантов, детерминированные их принадлежностью различным культурам; прагматические факторы различного типа [1, с. 374].

Неудачи, которые могут быть названы «поведенческими», оказываются весьма частотными в межкультурной коммуникации и оказывают самое прямое влияние на собственно вербальную коммуникацию, которую нельзя рассматривать в отрыве от семиотики невербального поведения. Речевое высказывание, обращенное к «другому», регулярно приобретает статус поведенческого акта, а поведенческий акт, рассчитанный на восприятие его «другим», всегда семиотичен. Коммуникативные неудачи в межкультурной коммуникации провоцируются неведением одним из коммуникантов системой значений той культуры, на языке которой ведется общение. «Семиотическая» классификация коммуникативных неудач в межкультурной коммуникации: один из коммуникантов совершенно не понимает значения знака, представитель одной культуры приписывает знаковые функции незнакомым или асемантическим единицам другой культуры, и, наоборот, то, что в данной культуре имеет значение, воспринимается как асемантический представителем другой культуры, неверное истолкование значения знака, обусловленное интерференцией, происходит в тех случаях, когда тождественные или сходные означающие связаны в разных лингвокультурных сообществах с различными означаемыми. Внешняя интерференция – инофон

переносит знаки и значения своего лингвокультурного сообщества в другую культуру, в которой эти знаки или вообще отсутствуют, или связаны с другими значениями. Внешняя интерференция, конечно, не только существует на уровне невербальной коммуникации, она происходит и в вербальной коммуникации [2, с. 56]. Внутренняя интерференция – инофон пытается оперировать знаками другого лингвокультурного сообщества, но пользуется ими неадекватно, например, знак, характерный для весьма ограниченной зоны общения, универсализируется, начинает восприниматься как характерный для всех коммуникативных ситуаций данного сообщества. Например, в русском языке есть категория вида глагола, совершенно непонятная для иностранцев. Они могли слышать такую фразу, как «я три раза прочитал это письмо, но ничего не понял», поэтому появляются такие предложения в их речи, как «я три приехал в Санкт-Петербург или же на работу».

Если рассматривать коммуникативные неудачи или сбои в вербальной коммуникации, то эти ошибки могут быть разделены на фонетические и фонологические. Фонетические ошибки не приводят к неудачам в смысловом различении, позволяют адекватно интерпретировать коммуникативную цель. Фонологические ошибки ведут к неадекватному пониманию и собственно к коммуникативным неудачам. Общая классификация ошибок, приводящих к коммуникативным неудачам в межкультурной коммуникации: технические ошибки, системные ошибки, дискурсивные ошибки: а) этикетные ошибки; б) стереотипные ошибки; в) невладение социокультурными стереотипами речевого общения; г) невладение ментальными стереотипами национального когнитивного сознания; д) энциклопедические ошибки, идеологические ошибки. Технические ошибки – ошибки, вызванные неверным фонетическим или графическим оформлением речи на языке общения. Системные ошибки – ошибки, вызванные слабым владением системой языковых значений различного уровня и способов их выражения. Также системные ошибки подразделяются на морфологические, лексические и синтаксические. Дискурсивные ошибки – ошибки, вызванные не знанием системы языка, а неверным использованием этой системы, что обусловливается невладением инофоном системой культурных норм и ценностей того сообщества, на языке которого ведется общение. Среди дискурсивных ошибок могут быть выделены этикетные ошибки – это ошибки, вызванные незнанием правил речевого этикета, социально-ролевых аспектов коммуникации, принятых в том лингвокультурном сообществе, с представителем которого ведётся общение. Например, американцы, общаясь с русскими преподавателями, очень часто их называют по имени, да еще и в уменьшительной форме, в русском сообществе это воспринимается как nepозволительная фамильярность. Стереотипные ошибки – это ошибки, вызванные невладением социокультурными стереотипами речевого общения определенного лингвокультурного сообщества, что ведет к неверному использованию стереотипных речевых формул. Ошибки, вызванные невладением ментальными стереотипами когнитивного сознания, находящими отражение в речи на языке представителей того лингвокультурного сообщества, с которыми ведется общение. Например, если спросить у русского, что делает почтальон, то он ответит, что почтальон носит почту, а у американцев он возит почту, также разные ассоциативные ряды связаны со словом «страховка» или же «врач». Энциклопедические ошибки – ошибки, вызванные невладением теми фоновыми знаниями, которые являются общими практически для всех социализированных представителей соответствующего лингвокультурного сообщества. Идеологические ошибки – ошибки, вызванные различиями в мировоззрении коммуникантов.

Способы элиминации лакун: заполнение лакун представляет собой процесс раскрытия смысла некоторого понятия (слова, принадлежащего незнакомой реципиенту культуре); суть компенсации состоит в следующем: для снятия национально-специфических барьеров в ситуации контакта двух культур, т. е. для облегчения понимания того или иного фрагмента чужой культуры в текст в той или иной форме вводится специфический элемент культуры реципиента. Особенности межличностных отношений в том или ином лингвокультурном сообществе, социальная структура этого сообщества, специфика санкционируемой обществом системы взглядов отражаются в семантике единиц языка и в текстах самых разных жанров на этом языке.

### **Литература**

1. Арустамян, Д.В. Межкультурное общение как процесс межличностного взаимодействия / Д.В. Арустамян, Е.Д. Байкова // Молодой ученый. – 2014. – №1
2. Леонтьев, А.А. Психология речевого общения: дисс. ... д-ра психол. наук / А.А. Леонтьев. – М.: ИПАН СССР, 1975.